

ORDO MISSÆ

ORDINARIO DELLA MESSA

SECONDO IL RITO ROMANO

ASPERSIO

Aspérges me, * Dómine, hyssópo et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor.

Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sácula sáculórum. Amen.

Aspérges me...

Vidi aquam * egrediéntem de templo a látere dextro, allelúia; et omnes ad quos pervénit aqua ista salvi facti sunt, et dicent: Allelúia, allelúia.

Confitémini Dómino quóniam bonus: quóniam in sáculum misericórdia eius.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sácula sáculórum. Amen.

Vidi aquam...

V Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam (T. P. Allelúia).

R Et salutáre tuum da nobis (T. P. Allelúia).

V Dómine exáudi oratiónem meam.

R Et clamor meus ad te véniat.

V Dóminus vobíscum.

R Et cum spírítu tuo.

V Orémus.

Exáudi nos, Dómine, sancte Pater, omnípotens aetérne Deus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

R Amen.

ASPERSIONE

Fuori del tempo pasquale

Aspergimi, o Signore, con l'issopo e sarò purificato; lavami e diverrò più bianco della neve.

Abbi pietà di me, o Dio, per la tua grande misericordia.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era in principio, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Aspergimi...

Nel tempo pasquale

Ho visto l'acqua che sgorgava dal lato destro del Tempio, alleluia; e tutti quelli cui giunse quest'acqua furono salvi e dissero: Alleluia, alleluia.

Lodate il Signore perché è buono, perché eterna è la sua misericordia.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era in principio, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Ho visto l'acqua...

V Mostraci, o Signore, la tua misericordia (T. P. Alleluia).

R E donaci la tua salvezza (T. P. Alleluia).

V Esaudisci, o Signore, la mia preghiera.

R E il mio grido giunga fino a Te.

V Il Signore sia con voi

R E con il tuo spirito.

V Preghiamo.

Ascoltaci, o Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, e degnati di mandare dal cielo il tuo santo Angelo che custodisca, consoli, protegga, visiti e difenda tutti quelli che sono qui riuniti. Per Cristo nostro Signore.

R Amen.

PREPARATIO

In nómine Patris, ✠ et Fílii, et Spíritus Sancti.
Amen.

V Introíbo ad altáre Dei.

R Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

V Iúdica me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo, et dolóso érué me.

R Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: * quare me repulísti, * et quare tristis incédo, dum afflígit me inimicus?

V Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

R Et introíbo ad altáre Dei: * ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

V Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus: * quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

R Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi: * salutáre vultus mei, et Deus meus.

V Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.

R Sicut erat in princípío, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

V Introíbo ad altáre Dei.

R Ad Deum qui lætíficat iuventútem meam.

V Adiutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

R Qui fécit cælum et terram.

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sánctis et vobis, fratres: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptistám, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, ómnes Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíssis

PREPARAZIONE

Preghiera ai piedi dell'altare

Nel nome del Padre ✠ e del Figliuolo e dello Spirito Santo. Amen.

V Mi accosterò all'altare di Dio.

R Al Dio che allieta la mia giovinezza.

V Fammi giustizia, o Dio, e difendi la mia causa da gente malvagia: liberami dall'uomo iniquo e fraudolento.

R Tu sei la mia forza, o Dio; perché mi respingi? perché devo andare così triste sotto l'oppressione del nemico?

V Degnami del tuo favore e della tua grazia, onde mi guidino e mi conducano al tuo santo monte, e ai tuoi tabernacoli.

R Mi accosterò all'altare di Dio, al Dio che allieta la mia giovinezza.

V Ti loderò sulla mia cetra, o Dio, Dio mio; perché sei tu triste, o anima mia? Perché mi turbi?

R Spera in Dio, ancora potrò lodarlo, Lui che è la salvezza mia e il mio Dio.

V Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

R Come era in principio e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Così sia.

V Mi accosterò all'altare di Dio.

R Al Dio che allieta la mia giovinezza.

V Il nostro aiuto ✠ è nel nome del Signore.

R Che ha fatto il cielo e la terra.

Confesso a Dio onnipotente, alla beata Maria sempre Vergine, al beato Michele Arcangelo, al beato Giovanni Battista, ai santi Apostoli Pietro e Paolo, a tutti i Santi e a voi, fratelli, di aver molto peccato, in pensieri, parole ed opere: per mia colpa, per mia colpa, per mia grandissima colpa. E perciò supplico la beata sempre Vergine Maria, il beato Michele Arcangelo, il beato Giovanni Battista, i santi Apostoli Pietro e Paolo, tutti i Santi, e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente, abbia pietà di te, e, perdonati

peccáti tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

V Amen

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apó stolis Petro et Paulo, ómnibus Sánctis et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: (percutient sibi pectus ter) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archán gelum, beátum Ioánnem Bap tistám, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, ómnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccáti vestris perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R Amen

Indulgéntiam, ✠ (signat seipsum) absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R Amen

V Deus, tu convérsus vivificábis nos.

R Et plebs tua lætábitur in te.

V Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R Et salutáre tuum da nobis.

V Dómine, exáudi oratióne meam.

R Et clámor meus ad te véniat.

V Dóminus vobíscum.

R Et cum spírítu tuo.

V Oremus.

Aufer a nobis, Dómine, cunctas iniquitátes nostras: ut ad Sancta sanctórum puris mereámur méntibus introíre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, (osculatur Altare in medio), quorum

i tuoi peccati, ti conduca alla vita eterna.

V Amen

Confesso a Dio onnipotente, alla beata Maria sempre Vergine, al beato Michele Arcangelo, al beato Giovanni Battista, ai santi Apostoli Pietro e Paolo, a tutti i Santi e a te, o padre, di aver molto peccato, in pensieri, parole ed opere: (ci si batte il petto tre volte) per mia colpa, per mia colpa, per mia grandissima colpa. E perciò supplico la beata sempre Vergine Maria, il beato Michele Arcangelo, il beato Giovanni Battista, i santi Apostoli Pietro e Paolo, tutti i Santi, e te, o padre, di pregare per me il Signore Dio nostro.

V Dio onnipotente abbia pietà di voi e, rimessi i vostri peccati, vi conduca alla vita eterna.

R Amen

Il Signore onnipotente e misericordioso ci conceda il perdono, ✠ l'assoluzione (ci si segna) e la remissione dei nostri peccati.

R Amen

V Volgendoti a noi, o Dio, ci farai vivere.

R E il tuo popolo si rallegrerà in Te.

V Mostraci, o Signore, la tua misericordia.

R E da' a noi la tua salvezza.

V O Signore, esaudisci la mia preghiera.

R E il mio grido giunga fino a Te.

V Il Signore sia con voi.

R E con il tuo spirito.

V Preghiamo.

salito l'altare e curvo su di esso, a bassa voce:

Togli da noi, o Signore, tutte le nostre iniquità, affinché possiamo entrare con anima pura nel Santo dei Santi: mediante il Cristo nostro Signore. Amen.

O Signore, per i meriti dei tuoi Santi (bacia l'Altare nel mezzo) dei quali son qui le reliquie,

reliquiæ hic sunt, et ómnium Sanctórum: ut indulgere dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

e di tutti i tuoi Santi, degnati di perdonare tutti i miei peccati. Amen.

nelle Messe solenni il sacerdote benedice l' incenso

Ab illo bene ✠ dicáris, in cuius honóre cremáberis. Amen.

Sii bene ✠ detto da Colui in onore del quale sarai bruciato. Amen.

introito

(dalla messa del giorno)

kyrie

V Kýrie, eléison

R Kýrie, eléison

V Kýrie, eléison

R Christe, eléison

V Christe, eléison

R Christe, eléison

V Kýrie, eléison

R Kýrie, eléison

V Kýrie, eléison

V Signore, pietà!

R Signore, pietà!

V Signore, pietà!

R O Cristo, pietà!

V O Cristo, pietà!

R O Cristo, pietà!

V Signore, pietà!

R Signore, pietà!

V Signore, pietà!

gloria

Glória in excélsis Deo. Et in terra pax hominíbus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedicímus te. Adorámus te. Glorificamus te. Grátias ágimus tibi, propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu sólus Altissimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spírиту in glória Dei Patris. Amen

V Dóminus vobíscum

R Et cum spírиту tuo

V Orémus

Gloria a Dio nel più alto dei cielo e sulla terra pace agli uomini di buona volontà. Noi Ti lodiamo, Ti benediciamo, Ti Adoriamo, Ti glorifichiamo. Ti rendiamo grazie per la tua immensa gloria. Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente! Signore Figlio Unigenito, Gesù Cristo! Signore Dio, Agnello di Dio, Figliuolo del Padre! Tu che togli i peccati del mondo, abbia pietà di noi; Tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra preghiera; Tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Perché Tu solo sei il Santo, Tu solo il Signore, Tu solo l'Altissimo, o Gesù Cristo, con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen

V Il Signore sia con voi

R E col tuo spirito

V Preghiamo

orazione

(dalla messa del giorno)

... per ómnia sæcula sæculórum

R Amen

... per tutti i secoli dei secoli

R Amen

epistola

(dalla messa del giorno) cui si risponde

R Deo gratias

Munda cor meum, ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ Prophétæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Iube, Dómine, benedícere. Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

V Dóminus vobíscum

R Et cum spírítu tuo

✠ **S**equéntia (**vel** Inítium) sancti Evangéllii secúndum...

R Gloria tibi Dómine

R Laus tibi, Christe.

Per evangelica dicta deleantur nostra delicta.

Credo in unum Deum: Patrem omnipoténtem: factórem cæli et terræ, visibílium ómnium, et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum: Et ex Patre natum ante ómnia sácula: Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero: Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram sálutem, descéndit de cælis: *Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Virgine: et homo factus est.* Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto, passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die secúndum Scriptúras: Et ascéndit in cælum: sedet ad déxteram Patris: Et

R Rendiamo grazie a Dio

responsorio

che consta del graduale e dell'alleluia
(dopo la Settuagesima del tratto)
poi, a bassa voce, il sacerdote dice:

Mondami il cuore e le labbra, o Dio onnipotente, che mondasti con acceso carbone le labbra del Profeta Isaia: con la tua benigna misericordia dégnati di mondarmi in modo che io possa annunziare degnamente il tuo santo Vangelo. Per Cristo nostro Signore. Amen.

Degnati, o Signore, di benedirmi. Il Signore mi sia nel cuore e sulle labbra: affinché in modo degno e conveniente io annunzi il suo Vangelo. Amen.

vangelo

V Il Signore sia con voi

R E col tuo spirito

✠ **S**eguito (**o:** Inizio) del santo Vangelo secondo...

R Gloria a Te, o Signore

alla fine del Vangelo si risponde

R Lode a te o Cristo.

alla fine il sacerdote dice:

Le parole evangeliche cancellino i nostri peccati.

credo

Credo in un solo Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

E in un solo Signore Gesù Cristo, Figlio Unigenito di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli: Dio da Dio, luce da luce, vero Dio da vero Dio, generato non fatto, consustanziale al Padre, e per mezzo del quale tutto fu creato. Il quale, per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e s'incarnò dalla Vergine Maria per opera dello Spirito Santo e si fece uomo. Per noi fu crocifisso sotto Ponzio Pilato: subì la Passione e fu sepolto. Risuscitò il terzo giorno secondo le Scritture; salì al cielo ove siede alla destra del Padre. E ritonerà con gloria per

íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum, et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit: Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas.

Et unam, sanctam, cathólicam, et apostólicam Ecclésiam. Confitéor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et exspécto resurrectionem mortuórum. Et vitam ventúri sæculi: Amen.

V Dóminus vobíscum

R Et cum spíritu tuo

V Orémus

Súscipe, sancte Pater, o mní potens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óffero tibi Deo meo vivo, et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensionibus, et negligétiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam ætérnam. Amen.

Deus, qui humánæ substántiæ dignitatem mirábiliter condidísti, et mirábiliter reformásti: da nobis per huius aquæ et vini mystérium, eius divinitátis esse consórtes, qui huma nitátis nostræ fieri dignátus est párti ceps, Iesus Christus Fílius tuus Dó minus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Offerimus tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divinæ maie státis tuæ, pro nostra, et totíus mundi salute cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

In spíritu humilitátis, et in ánimo contríto suscipíamur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi,

giudicare i vivi e i morti, e il suo Regno non avrà fine.

E credo nello Spirito Santo, che è Signore e vivificatore, che procede dal Padre e dal Figliuolo. Col Padre e il Figlio riceve la stessa adorazione e la stessa gloria. Egli parlò per mezzo dei profeti.

E credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Confesso un solo battesimo per la remissione dei peccati e attendo la risurrezione dei morti e la vita del secolo avvenire. Amen

V Il Signore sia con voi

R E col tuo spirito

V Preghiamo

offertorio

(dalla messa del giorno)

poi il sacerdote dice a bassa voce offrendo l'ostia e il calice:

Accetta, Padre santo, onnipotente eterno Iddio, questa ostia immacolata, che io, indegno servo tuo, offro a Te, Dio mio vivo e vero, per gli innumerevoli peccati, offese e negligenze mie, e per tutti i circo stanti, come pure per tutti i fedeli cristiani vivi e defunti, affinché a me ed a loro torni di salvezza per la vita eterna. Amen.

O Dio, che in modo meraviglioso creasti la nobile natura dell'uomo, e più meravigliosamente ancora l'hai riformata, concedici di diventare, mediante il mistero di quest'acqua e di questo vino, consorti della divinità di Colui che si degnò farsi partecipe della nostra umanità, Gesù Cristo tuo Figlio, Nostro Signore, che è Dio e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Ti offriamo, o Signore, questo calice di salute, e scongiuriamo la tua clemenza, affinché esso salga come odore soave al cospetto della tua divina maestà, per la salvezza nostra e del mondo intero. Amen.

Con spirito di umiltà, e con animo contrito, possiamo noi, o Signore, esserti accetti, e il nostro sacrificio si compia oggi alla tua

Dómine Deus.

presenza in modo da piacere a Te, o Signore Dio.

Veni, sanctificátor omnípotens ætérne Deus: et béne ✱ dic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

Vieni, Dio eterno, onnipotente, santificatore, e bene ✱ dici questo sacrificio, preparato nel tuo santo nome.

se si usa l'incenso:

Per intercessiónem beáti Michaélis Archángeli, stantis a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus bene ✱ dícere, et in odórem suavitátis accíperere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Per intercessione del beato Michele Arcangelo, che sta alla destra dell'altare dell'incenso, e per quella di tutti gli eletti suoi, il Signore si degni di bene ✱ dire quest'incenso e di accettarlo come soave profumo. Per Cristo Nostro Signore. Amen.

Incénsum istud a te benedíctum, ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

Quest'incenso da Te benedetto salga fino a Te, o Signore, e discenda su di noi la tua misericordia.

Dirigátur, Dómine, orátio mea, sicut incénsum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiae, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

Salga, o Signore, la mia orazione come l'incenso al tuo cospetto; sia l'elevazione delle mie mani come il sacrificio della sera. Custodisci, o Signore, la mia bocca e sorveglia le mie labbra: non permettere che il mio cuore trascenda a maliziose parole e a cercare scuse ai peccati.

Accéndat in nobis Dóminus ignem sui amóris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

Accenda in noi il Signore il fuoco del suo amore e la fiamma dell'eterna carità. Amen.

Ps. 25, 6-12

lavandosi le mani:

Lavábo inter innocéntes manus meas, et circúmdabo altáre tuum Dómine: ut áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua. Dómine diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ. Ne perdas cum ímpiis, Deus, áni mam meam, et cum viris sánguinum vitam meam: In quorum mánibus iniquitátes sunt: déxtera eórum repléta est munéri bus. Ego autem in innocéntia mea ingrèssus sum: rédime me, et mise rére mei. Pes meus stetit in dirécto: in ecclé siis benedícam te, Dómine. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculórum. Amen.

Lavo le mie mani d'innocente e mi muovo attorno al tuo altare, o Signore, facendo risuonare l'azione di grazie e narrando ogni tuo prodigio. O Signore, amo la bellezza della tua casa ed il luogo di soggiorno della tua gloria. Non perdere insieme con gli empíi, o Dio, l'anima mia, né la mia vita con gli uomini sanguinari: Nelle cui mani stanno le iniquità e la cui destra è piena di regali. Io invece ho camminato nella mia innocenza: riscattami e abbi pietà di me. Il mio piede è rimasto sul retto sentiero: Ti benedirò nelle adunanze, o Signore. Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo. Come era in principio e ora e sempre e nei

secoli dei secoli. Amen.

piegato sull'altare:

Súscipe, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offérimus ob memóriam passiónis, resurrectiúnis, et ascensiúnis Iesu Christi Dómini nostri: et in honórem beátæ Mariæ semper Vírginis, et beáti Ioánnis Baptistæ, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et ómnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salutem; et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Accetta, o Santissima Trinità, questa offerta che Ti facciamo in memoria della passione, risurrezione e ascensione di nostro Signore Gesù Cristo, e in onore della beata sempre Vergine Maria, di san Giovanni Battista, dei santi apostoli Pietro e Paolo, di questi martiri (le cui reliquie sono nell'Altare), e di tutti i Santi, affinché ad essi sia d'onore e a noi di salvezza, e si degnino d'intercedere per noi in Cielo, mentre noi facciamo memoria di loro in terra. Per il medesimo Cristo nostro Signore. Amen.

rivolto al popolo:

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Pregate, o fratelli: affinché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis, ad laudem et glóriam nóminis sui ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

R Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio, a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

V (*Submissa vocem*) Amen.

V (A voce bassa) Amen.

secreta

(dalla messa del giorno)

dopo averla sommestamente recitata, il sacerdote termina a voce alta dicendo:

... per ómnia sæcula sæculórum

R Amen

... per tutti i secoli dei secoli

R Amen

INCIPIIT CANON ACTIONIS

V Dóminus vobíscum
R Et cum spírítu tuo
V Sursum corda
R Habémus ad Dóminum
V Grátias agámus Dómino Deo nostro
R Dignum et iustum est

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre: Nos tibi sempre et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Diminatiónes, tremunt Potestátes: Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concelebrant: Cum quibus et nostras voces ut admítte iúbeas deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli, et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Bene ✠ díctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum Fílium tuum Dóminum nostrum, súpplíces rogámus, ac pétimus: uti accépta hábeas, et benedícas hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta:

In primis quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica, quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodoxis, atque cathólicæ, et apostólicæ fídei cultóribus.

LA SOLENNE PREGHIERA EUCARISTICA

dialogo introduttivo

V Il Signore sia con voi
R E col tuo apírítu
V In alto i cuori
R Essi sono rivolti al Signore
V Rendiamo grazie al nostro Dio
R È giusto e necessario

prefazio

È veramente giusto e necessario, è nostro dovere ed è nostra salvezza, renderTi grazie sempre e ovunque, o Signore, Padre santo, Dio eterno e onnipotente, mediante il Cristo nostro Signore.

Mediante Lui gli Angeli lodano la tua Maestà, le Dominazioni la adorano, le Potestà la riveriscono, i Cieli e le Virtù dei Cieli con i beati Serafini la celebrano, uniti in una medesima letizia. Ai loro canti Ti preghiamo di permettere che si unisca pure la nostra voce per proclamare in un'umile lode:

sanctus

Santo, santo, santo il Signore, Dio delle Forze celesti; il cielo e la terra sono ricolmi della tua gloria. Osanna nel più alto dei cieli! Bene ✠ detto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nel più alto dei cieli!

preghiera del canone

Padre ottimo, noi umilmente Ti preghiamo e Ti domandiamo mediante Gesù Cristo tuo Figliuolo, nostro Signore, di accettare e di benedire questi ✠ doni, queste ✠ offerte, questi ✠ sacrifici santi e senza macchia.

Anzitutto Te li offriamo per la tua santa Chiesa cattolica – dégnati, in ogni parte del mondo, di donarle la pace, di proteggerla, di adunarla nell'unità e di governarla – ed anche per il tuo servo e nostro papa **N.**, per il nostro vescovo **N.** e per tutti coloro che, fedeli alla vera

dottrina, hanno la custodia della fede cattolica e apostolica.

Meménto, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótio: pro quibus tibi offérimus, vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque ómnibus, pro redemptióne animárum suárum, pro spe salutis et incolumitátis suæ, tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: Sed et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholimæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi; Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum: quorum méritis precibúque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio. Per eúdem Christum Dóminum nostrum. Amen

Hanc ígitur oblationem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias, diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, bene✠díctam, adscri✠ptam, ra✠tam, rationábilem, acceptablémue, fácere dignéris, ut nobis Cor✠pus, et San✠guis fiat dilectíssimi Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas; et elevátis

RicórdatTi, o Signore, dei tuoi servi e delle tue serve **N.** e **N.** e di tutti coloro che ci stanno qui intorno; Tu conosci la loro fede, Tu hai sperimentato il loro attaccamento. Noi Ti offriamo per essi – o essi stessi Ti offrono – questo sacrificio di lode per sé e per tutti i loro cari: al fine di ottenere la redenzione della loro anima, la sicurezza e la salute in cui sperano; ed essi rivolgono le loro preghiere a Te, Dio eterno, vivente e vero.

Uniti in una stessa comunione veneriamo anzitutto la memoria della gloriosa sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, e veneriamo pure quella dei tuoi beati apostoli e martiri, Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo; Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano, e di tutti i tuoi Santi. Per i loro meriti e per le loro preghiere, concedici in ogni frangente il soccorso della tua protezione: mediante il Cristo nostro Signore. Amen

Ecce dunque l'offerta che noi tuoi ministri, e con noi la tua famiglia tutta, Ti presentiamo; accettala, o Signore, con benevolenza; poni nella tua pace i giorni della nostra vita, strappaci alla dannazione eterna ed annoveraci tra i tuoi eletti: mediante il Cristo nostro Signore. Amen

Questa offerta, dégnati, o Dio, di bene✠dirla, gra✠dirla e appro✠varla pienamente, di renderla perfetta e degna di piacerTi; di modo che essa diventi per noi il Cor✠po e il San✠gue del tuo Figliuolo prediletto, nostro Signore Gesù Cristo.

Egli, la vigilia della sua Passione, prese del pane nelle sue sante e adorabili mani e con gli

óculis in cælum, ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi grátias agens, bene✠díxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens: Accípite, et manducáte ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum Cálicem in sanctas ac venerábilis manus suas; item tibi grátia agens, bene✠díxit, dedítque discíplis suis, dicens: Accípite, et bíbite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS, ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Hæc quotiescúmque fecéríst, in mei memóriam faciétis.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta eiúsdem Christi Fílii tui Dómini nostri tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiúnis, sed et cælos gloriósæ ascensiónis, offérimus præcláre maiestáti tuæ de tuis doni ac datis, Hóstiam ✠ puram, Hóstiam ✠ sanctam, Hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ✠ salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris, et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens Deus, iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ

occhi alzati al cielo verso Te, Dio, suo Padre onnipotente, rendendoTi grazie, lo bene✠disse, lo spezzò e diede ai suoi discepoli dicendo: «Prendete e mangiatene tutti,

PERCHÉ QUESTO È IL MIO CORPO».

Allo stesso modo, dopo aver cenato, Egli prese questo prezioso calice nelle sue sante e adorabili mani, Ti rese ancora grazie, lo bene✠disse e lo diede ai suoi discepoli dicendo: «Prendete e bevete tutti,

PERCHÉ QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE, IL SANGUE DELL'ALLEANZA NUOVA ED ETERNA – IL MISTERO DELLA FEDE –, CHE SARÀ VERSATO PER VOI E PER LA MOLTITUDINE DEGLI UOMINI IN REMISSIONE DEI PECCATI.

Tutte le volte che farete ciò, lo farete in mia memoria».

Per tale motivo, in memoria, o Signore, della santa Passione del Cristo tuo Figliuolo, nostro Signore, della sua Risurrezione dal soggiorno dei morti e anche della sua Ascensione nella gloria dei cieli, noi tuoi ministri, e con noi il tuo popolo santo, presentiamo alla tua gloriosa Maestà, – offerta scelta tra i beni che tu stesso ci hai dato, – la vittima ✠ perfetta, la vittima ✠ santa, la vittima ✠ senza macchia, il pane ✠ sacro della vita eterna e il calice ✠ della salvezza eterna.

Sopra queste offerte dégnaTi di posare uno sguardo favorevole e benevolo; accettale come hai voluto accettare i doni del tuo servo Abele il giusto, il sacrificio di Abramo capostipite dei credenti, e quello di Melchisedech tuo sommo sacerdote, – offerta santa, sacrificio senza macchia.

Noi Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' portare queste offerte sulle mani del tuo angelo, lassù, sul tuo altare, alla presenza della tua

maiestatis tuæ: ut quotquot ex hac altaris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sáanguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti, et grátia repleámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum, qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmunt in somno pacis, **N.** et **N.**

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus, cum Ioánnē, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Aléxandro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quásumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sancti✠ficas, vivi✠ficas, bene✠dícis et præstas nobis.

Per ✠ ipsum, et cum ✠ ipso, et in ✠ ipso, est tibi Deo Patri ✠ omnipoténti, in unitáte Spíritus ✠ Sancti, omnis honor et glória. Per ómnia sácula sæculórum.

R Amen

divina Maestà. E quando noi riceveremo, comunicandoci, il Cor✠po e il San✠gue infinitamente santi del tuo Figliuolo, possiamo essere tutti ricolmi di grazie e di bene✠dizioni del cielo: mediante il Cristo nostro Signore. Amen

RicórdaTi pure, o Signore, dei tuoi servi e delle tue serve che ci hanno preceduti, contrassegnati dal sacramento della fede*, e che dormono il sonno della pace **N.** e **N.**

Ad essi, o Signore, come a tutti quelli che riposano nel Cielo, concedi – Te ne preghiamo – il soggiorno della felicità, della luce e della pace: mediante il Cristo nostro Signore. Amen

Anche a noi peccatori, tuoi servi, che riponiamo la nostra fiducia nella tua infinita misericordia, dégnaTi di concedere un posto nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: con Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia, e con tutti i tuoi Santi. Per ammetterci nella loro compagnia, non soppesare il valore dei nostri atti, ma accordaci con larghezza il tuo perdono: mediante il Cristo nostro Signore.

solenne conclusione del canone

Mediante Lui, o Signore, Tu non cessi dal creare tutti questi beni e li santi✠fici, doni loro ✠ vita e li bene✠dici per farcene dono.

Mediante ✠ Lui, insieme a ✠ Lui, in ✠ Lui, Ti sia reso, o Dio Padre ✠ onnipotente, nell'unità dello Spirito ✠ Santo, ogni onore e ogni gloria per tutti i secoli dei secoli.

R Amen

* allusione al battesimo che incorpora a Cristo

COMMUNIO ET GRATIARUM ACTIO

V Orémus

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie. Et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentationem.

R Sed líbera nos a malo
Amen

Líbera nos, quáesumus Dómine, ab ómnibus malis, prætérítis, præséntibus, et futúris; et intercedénte beáta et gloriosa semper Virgína Dei Genitríce María, cum beátis Apóstolis tuis Pietro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

Per ómnia sácula sæculórum

R Amen

V Pax ✠ Dómini sit ✠ semper vóbis ✠ cum

R Et cum spírítu tuo

Hæc commíxtio et consecrátio Córporis et Sánguinis Dómini Iesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi,

COMUNIONE E RINGRAZIAMENTO

Padre nostro

V Preghiamo

Esortati dall'insegnamento del Salvatore e istruiti dalle parole di un Dio, osiamo dire:

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome; venga il tuo Regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione,

R Ma liberaci del male
Amen

Liberaci, o Signore, da tutti i mali passati, presenti e futuri e per l'intercessione della beata e gloriosa sempre vergine Maria, Madre di Dio, dei tuoi beati apostoli Pietro e Paolo e Andrea e di tutti i Santi, dégnaTi di concederci la pace per il tempo che viviamo; col sostegno della tua misericordia siamo per sempre liberati dal peccato e preservati da qualsiasi turbamento.

Mediante nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figliuolo, che, essendo Dio, vive e regna con Te nell'unità dello spirito Santo.

Per tutti i secoli dei secoli

R Amen

V La pace ✠ del Signore sia ✠ sempre con
✠ voi

R E col tuo spirito

Questa mescolanza e consacrazione del Corpo e del Sangue di nostro Signore Gesù Cristo giovi per la vita eterna a noi che la riceviamo. Amen.

Agnus Dei

Agnello di Dio che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio che togli i peccati del

miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas: Qui cum eódem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculórum. Amen.

Percéptio Córporis tui, Dómine Iesu Christe, quod ego indignus súmerè præsumo, non mihi provéniat in iudícium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Panem coeléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea. (x3)

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio che toglì i peccati del mondo, donaci la pace.**

Signore Gesù Cristo, che dicesti ai tuoi Apostoli: Vi lascio la pace, vi do la mia pace, non guardare ai miei peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e degnati di pacificarla e di riunirla secondo la tua volontà. Tu che sei Dio e vivi e regni per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio vivente, Tu che per volontà del Padre, con la cooperazione dello Spirito Santo, con la tua morte hai restituito al mondo la vita: liberami, mediante questo sacrosanto Corpo e Sangue tuo, da tutte le mie iniquità, e da tutti i mali: e rendimi sempre fedele ai tuoi comandamenti, e non permettere che io mai mi separi da Te, che sei Dio, e vivi e regni con lo stesso Dio Padre e lo Spirito Santo nei secoli dei secoli. Amen.

La comunione del tuo Corpo, Signore Gesù Cristo, ch'io indegno ardisco ricevere, non mi torni a delitto e condanna; ma per la tua bontà mi giovi a difesa dell'anima e del corpo e come spirituale medicina, Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Riceverò il pane del cielo e invocherò il nome del Signore.

Signore, non son degno che Tu entri sotto il mio tetto, ma di' soltanto una parola e l'anima mia sarà guarita. (x3)

Il Corpo di nostro Signore Gesù Cristo custodisca l'anima mia per la vita eterna. Amen.

** nelle messe dei defunti si dice due volte: dona eis réquiem (dona loro il riposo) e si conclude: dona eis réquiem sempitérnam (dona loro il riposo eterno)

Quid retribuam Dómino pro ómnibus quæ retribuit mihi? Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Láudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Sánguis Dómini nostri Iesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Mariæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apó stolis Petro et Paulo, ómnibus Sáncis et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: (percutient sibi pectus ter) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, beátum Michaélem Archán gelum, beátum Ioánnem Bap tistám, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, ómnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R Amen

Indulgéntiam, ✠ (signat seipsum) absolutiónem, et remissionem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

R Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea. (x3)

Corpus Dómini nostri Iesu Christi custódiat animam tuam in vitam ætérnam. Amen

Che renderò io al Signore per tutte le cose che ha dato a me? Prenderò il Calice della salute e invocherò il nome del Signore. Lodandolo invocherò il Signore e sarò salvo dai miei nemici.

Il Sangue di nostro Signore Gesù Cristo custodisca l'anima mia per la vita eterna. Amen.

Comunione dei fedeli

Confesso a Dio onnipotente, alla beata Maria sempre Vergine, al beato Michele Arcangelo, al beato Giovanni Battista, ai santi Apostoli Pietro e Paolo, a tutti i Santi e a te, o padre, di aver molto peccato, in pensieri, parole ed opere: (ci si batte il petto tre volte) per mia colpa, per mia colpa, per mia grandissima colpa. E perciò supplico la beata sempre Vergine Maria, il beato Michele Arcangelo, il beato Giovanni Battista, i santi Apostoli Pietro e Paolo, tutti i Santi, e te, o padre, di pregare per me il Signore Dio nostro.

V Dio onnipotente abbia pietà di voi e, rimessi i vostri peccati, vi conduca alla vita eterna.

R Amen

Il Signore onnipotente e misericordioso ci conceda il perdono, ✠ l'assoluzione (ci si segna) e la remissione dei nostri peccati.

R Amen

Ecce l'Agnello di Dio, ecco Colui che toglie i peccati del mondo.

R Signore, non son degno che tu entri sotto il mio tetto; ma dì una sola parola e sarà guarita l'anima mia. (x3)

Il Corpo del Signore nostro Gesù Cristo custodisca l'anima tua per la vita eterna. Amen

alla seconda abluzione

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

Corpus tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sánguis quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecérunt Sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

V Dóminus vobíscum

R Et cum spírítu tuo

V Orémus

... per ómnia sæcula sæculórum

R Amen

V Dóminus vobíscum

R Et cum spírítu tuo

V Ite, missa est

R Deo grátias

V Benedicámus Dómino

R Deo grátias

V Requiéscant in pace

R Amen

Pláceat tibi sancta Trínitas obséqium servitútis meæ, et præsta, ut sacrificíum, quod óculis tuæ maiestátis indígnus óbtuli, tibi sit acceptábile, mihíque, et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit te miseránte propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen

Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Filius, ✠ et Spírítus Sanctus.

Cìò che con la bocca abbiamo ricevuto, fa', o Signore, che l'accogliamo con anima pura, e da dono temporaneo ci diventi rimedio sempiterno.

O Signore, il tuo Corpo che ho assunto e il tuo Sangue che ho bevuto, aderiscano all'intimo dell'anima mia; fa' che in me, rinnovato da questi puri e santi sacramenti, non rimanga macchia alcuna di peccato: Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli. Amen.

comunione

(dalla messa del giorno)

V Il Signore sia con voi

R E col tuo spirito

V Preghiamo

dopocomunione

(dalla messa del giorno)

...per tutti i secoli dei secoli

R Amen

V Il Signore sia con voi

R E col tuo spirito

V Andate, siete dimessi

R Rendiamone grazie a Dio

se non si è detto il Gloria in excelsis anziché l'Ite missa est si dice:

V Benediciamo il Signore

R Rendiamone grazie a Dio

nelle messe dei defunti, invece, si dice:

V Riposino in pace

R Amen

curvo sull'altare, a bassa voce:

Gradisci, o Trinità augusta, l'omaggio del tuo servo: questo sacrificio che malgrado la mia indegnità ho presentato allo sguardo della tua Maestà, rendilo degno di piacerTi e capace, grazie alla tua misericordia, di attirare il tuo favore su di me e su tutti coloro per i quali l'ho offerto: mediante il Cristo nostro Signore. Amen

benedizione

(si omette nelle messe per i defunti)

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo.

R Amen

V Dóminus vobíscum

R Et cum spírítu tuo

V ✠ Inítium sancti Evangéllii secúndum
Ioánnem (1, 1-14)

R Glória tibi, Dómine

R Amen

V Il Signore sia con voi

R E col tuo spírítu

V ✠ Inizio del santo Vangelo secondo
Giovanni

R Gloria a Te, o Signore

In princípío erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípío apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed un testimónium per hibéret de lúmine. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his, qui credunt in nómine eius: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. (**genuflectitur**) *Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.*

R Deo grátias

In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio (*Padre*) e il Verbo era Dio. Questi in principio era presso Dio (*Padre*). Tutte le cose furono fatte per Lui e senza di Lui nulla fu fatto di ciò che esiste; in Lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; e la luce splende nelle tenebre e le tenebre non riuscirono a soffocarla. Vi fu un uomo mandato da Dio che si chiamava Giovanni. Questi venne come testimone, per rendere testimonianza alla luce, affinché tutti credessero per mezzo di Lui. Non era lui la luce, ma venne per rendere testimonianza alla luce. Il Verbo era la luce vera che, venendo in questo mondo, illumina ogni uomo; era nel mondo e il mondo fu fatto da Lui e il mondo non Lo conobbe. Venne nella sua proprietà e i suoi non lo ricevettero. Ma a quanti Lo ricevettero Egli diede il potere di diventare figli di Dio, a quelli che credono nel suo Nome: i quali sono nati non per via di sangue, né per istinto di carne, né per volontà dell'uomo, ma da Dio. (**si genuflette**) *E il Verbo si fece carne e abitò in mezzo a noi e noi vedemmo la sua gloria, di Unigenito del Padre, pieno di grazie e di verità.*

R Rendiamo grazie a Dio

preghiere dopo la messa

(indulgenza di 10 anni)

alla messa si fanno seguire tre Ave Maria e una Salve Regina

V Ora pro nois, sancta Dei Génitrix

R Ut digni efficiámur promissionibus Christi

V Prega per noi, santa Madre di Dio

R Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo

orémus

preghiamo

Deus, refúgium nostrum et virtus, pópulum ad te clamántem propítius réspice: et intercedénte gloriósa et immaculáta Virgína Dei Genitríce Maria, cum beáto Ioseph eius Sponso, ac beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversióne peccatórum, pro libertáte et exaltatióne sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effúndimus, miséricors et benígnus exáudi. Per eúndem Christum Dóminum nostrum.

R Amen

O Dio nostro rifugio e nostra forza, volgi benevolmente lo sguardo sul popolo che Ti invoca, e per intercessione della gloriosa e immacolata vergine Maria, Madre di Dio, del beato Giuseppe, suo Sposo, e dei tuoi beati apostoli Pietro e Paolo e di tutti i Santi esaudisci nella tua bontá e misericordia le preghiere che Ti rivolgiamo per la conversione dei peccatori, per la libertá e il trionfo della santa madre Chiesa: mediante lo stesso Cristo, nostro Signore.

R Amen

Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prælió, contra nequítiam et insídias diabóli esto præsídiu. Imperet illi Deus, súpplíces deprecámur: tuque, Princeps milítie cæléstis, sátanam aliósque spíritus malignos, qui ad perditionem animárum pervagántur in mundo, divína virtúte in inférnum detrúde.

R Amen

Nella lotta contro il demonio sii nostra difesa, o arcangelo Michele! Sii nostro aiuto contro la sua scaltrezza e le sue insidie. Iddio ne contenga l'opera malvagia – umilmente lo imploriamo; e tu, principe delle schiere celesti, con forza divina imprigiona nell'inferno satana e gli altri spiriti perversi che si aggirano nel mondo per attentare alla salvezza delle anime.

R Amen

si ripete tre volte l'invocazione

V Cor Iesu sacratíssimum

R Miserére nobis

V Cuore sacratissimo di Gesù

R Abbi pietá di noi